

SHIJIENWENXUEMINGZHUOSUOXIEBEN

巴黎的秘密

· 缩写本 ·

[法] 欧仁·苏原著



巴黎的秘密

——
——
——



SHIJIENWENXIEMINZHUANSHIJIJICHEN

巴黎的秘密

〔法〕欧仁·苏原著

彼·德勃蒙缩写

易校成 译



湖南人民出版社

巴黎的秘密

〔法〕欧仁·苏 原著

彼·德勃蒙 缩写

易 校 成 译

责任编辑：管筱明

湖南人民出版社出版

（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

1982年2月第1版第1次印刷 字数：75,000

787×970 1/32 印张：4.875 印数：1—21,700

统一书号：10109·1467 定价：0.45元



〔法〕欧仁·苏

出版“世界文学名著(编写本) 丛书”缘起

文学有启迪思想、陶冶性情的重大作用。古今中外,许多人把优秀的文学作品视为良师益友,受到它们的熏陶,培养优良品德和高尚情操。

优秀的世界文学名著,是世界文化宝库中的奇珍,也是我国人民宝贵的精神食粮中一个重要的组成部分。我们正在从事伟大的社会主义建设,我们不但要建设高度的物质文明,还要建设高度的精神文明,因而,也就离不开对于世界优秀文化的学习和借鉴。因为“无产阶级文化并不是从天上掉下来的,也不是那些自命为无产阶级文化专家的人杜撰出来的。”“无产阶级文化应当是人类在资本主义社会、地主社会和官僚社会压迫下创造出来的全部知识合乎规律的发展。”“只有确切地了解人类全部发展过程所创造的文化,只有对这种文化加以改造,才能建设无产阶级的文化,没有这样的认识,我们就不能完成这项任务。”

(以上均引自列宁:《青年团的任务》,见中文本《列宁全集》第四卷第三四八页)对于世界文化,鲁迅先生也明确地主

张：“首先是不管三七二十一，‘拿来’！……没有拿来的，人不能自成为新人，没有拿来的，文艺不能自成为新文艺。”（鲁迅：《拿来主义》，见《且介亭杂文》第四十七面）因此，我们应把对世界文化的占有和借鉴，作为建设我国社会主义新文化的一种不可缺少的重要手段。

本世纪二十年代至五十年代，世界优秀文学名著不断被译介介绍到我国，成为我国人民精神食品中的一份珍馐。十年浩劫使我国文艺园地备受摧残，特别是世界文学这枝奇葩，更是被彻底地剪除了。“四人帮”搞愚民政策，制造了八亿人民看八出“样板戏”的可笑亦复可气的古怪局面，至今思之，犹令人余愤难消。

粉碎“四人帮”以后，党中央的政策象和煦的春风。吹得我国文艺园地又是一片葱茏，世界文学这枝俏丽的鲜花，再一次临风玉立，散播芳馨。然而，纵览世界名著，大都是卷帙浩繁的长篇巨著。广大干部、工、农、兵，各条战线的文艺爱好者，特别是爱好世界文学的青年，虽然心想多读一些世界文学名著，以提高自己的文化素养，丰富自己的精神文化生活，但一是感到这些书部头大，二是感到书价贵。很难一一披览，因此，对于那些大部头世界名著便只能“徒有羡鱼情”，望书而兴叹了。

为了解决广大读者的这一矛盾，也为了进一步普及世界文学知识，我们特出版这套“世界文学名著(缩写本)丛书”。本丛书系挑选世界文学名著中部头较大而又缩写得较好的外文缩写本进行翻译的，既保存了原著精华，又做到了篇幅短小，价格低廉。读者在经济和时间上均所费不多，即能购置多册，饱览世界名著精粹。增进外国文学知识。对世界文学有进一步兴趣者，亦可以此为基础，进一步攀阅全译本或原文，登堂入室，继续钻研。我们希望，这套丛书能成为广大文学爱好者的良好参考读物。

本丛书将从一九八一年起分集出版。每年出一集，每集十二种。

湖南人民出版社译文编译室

一九八一年二月

内 容 简 介

《巴黎的秘密》是十九世纪中期在法国，甚至在整个欧洲都享有盛誉的一本小说。主人公鲁道夫是德意志一个小公国的公爵，早年与苏格兰贵妇萨拉秘密结婚，有过一个女儿。但他的父亲坚决反对这门婚姻，因此他们夫妻分离，女儿也被人转卖，沦为妓女，绰号“玛丽花”。小说主要写鲁道夫微服来到巴黎“赎罪”，扶危济困，惩恶安良的经过。他在小巷里遇到已不认识的女儿，把她从歹徒手中解救出来，安置到自己开办的“模范农场”。萨拉一直想与鲁道夫复婚，成为小公国的主宰，这时见鲁道夫如此关心一个姑娘，以为他爱上了她，便唆使歹徒绑架了“玛丽花”。公证人费朗是使“玛丽花”沦为娼妓的罪魁，担心事情败露，企图杀人灭口，便收买歹徒，将“玛丽花”沉入江心。但“玛丽花”被人救起。警方掌握了歹徒们的犯罪事实，将他们一网打尽。小说在鲁道夫父女俩愉快地重逢，穷苦的好人们各自获得了幸福这种欢乐气氛中结束。

这部小说以简洁的笔调具体而细腻地描绘了巴黎的贫民区，以及罪犯、小偷、妓女的活动场所，在一定程度上触及到穷人的生活、命运和痛苦，情节复杂、惊险，场面光怪陆离，令人感受到社会动乱的强烈气息，吸引人们更加注意挣扎在社会底层的人民的悲惨命运。但是，由于作者的阶级局限，这部小说宣扬了资产阶级人性论和阶级调和的观点，比如呼吁富人体察穷人的苦难，救助穷人，以解决社会矛盾；采用基督教的观念去感化“沦落者”，引

导他们走上“正道”等等。因此，马克思和恩格斯开始进行革命活动时，即曾对作者在这部小说中所持的这种观点进行过分析批判。

作者小传

欧仁·苏 (Eugène Sue, 1804 - 1857) 是法国十九世纪引人注目的小说家。他出身于一个外科医生的家庭，早年学医，二十一岁时当了一艘战舰的外科医生。二十五岁时，他父亲逝世，他得到了大笔遗产，于是便退出军旅，专心从事文学创作。从十九世纪三十年代起，他开始发表小说，如《阿达尔——居尔》、《维吉·德·考特文》等。这些小说都以法国海军的战史为背景，在写法上深受司各特和库柏的影响。三十年代中期，他转向风俗小说的写作，这期间写了《骑士若望》等书。四十年代初，他受到社会现实和社会思潮的影响，开始把目光投向下层人民。从此，他的创作转入了一个新阶段，反映尖锐的社会问题，无产者和下层人民的生活成了他创作的主题。被恩格斯评论为“以显明的笔调描写了大城市的‘下层等级’所遭受的贫困和道德败坏”的《巴黎的秘密》就是成于这个时期，先是在《辩论报》以连载的形式发表，继而以多卷本的形式出版发行。这本书的问世，在法国，在欧洲都引起了巨大的反响。

在四十年代中期，欧仁·苏在《立宪报》上又以连载形式发表了《流浪的犹太人》。这部长篇又一次引起很大的反响。于是他声名更噪。一八四八年他参加议员选举，一八五〇年他作为社会民主党的代表进入立宪议会。拿破仑第三发动政变时他被捕，后被放逐到意大利。从一八四九年至一八五六年，他发表了《人民的秘密》，描写一个无产者的家世历史。一八五七年欧仁·苏死于意大利。

目 录

- 第 一 章 费维街要换主人?(1)
- 第 二 章 在“白兔”酒馆.....(5)
- 第 三 章 鲁道夫不见了.....(12)
- 第 四 章 萨拉·塞东的信.....(17)
- 第 五 章 审判.....(42)
- 第 六 章 伯爵夫人和她的弟弟
托马斯.....(46)
- 第 七 章 庙宇街十七号的守门人.....(50)
- 第 八 章 绑架.....(61)
- 第 九 章 房客大王.....(65)
- 第 十 章 伯爵夫人和公证人.....(69)
- 第 十 一 章 一次眼花 二次接吻.....(73)
- 第 十 二 章 风暴将临.....(80)
- 第 十 三 章 卡布里翁的闹剧.....(84)
- 第 十 四 章 马提亚尔一家.....(91)
- 第 十 五 章 玛丽花和拉芦芙.....(95)
- 第 十 六 章 请与门房联系.....(103)
- 第 十 七 章 发生在塞纳河边的事情.....(107)
- 第 十 八 章 警察局长的劝告.....(110)
- 第 十 九 章 伯爵夫人的首饰.....(113)

第二十章	在等候钻石商人的时候……	(118)
第二十一章	皮普莱的名字写满了大街 小巷……	(126)
第二十二章	“猫头鹰”和“校长”的婚礼…	(133)
第二十三章	卡布里翁走了……	(137)
第二十四章	盖罗尔斯坦的公主……	(141)

第一章

费维街要换主人？

一八三八年十二月十三日傍晚，一个身材魁伟、工人打扮的男人，冒着寒风和暴雨，来到了巴黎市中心那些窄街小巷之中。

一条街道仿佛就是一条河流，路灯在风雨中不停地晃动，灯光时前、时后、时左、时右轮番照着浑浊的流水、污秽的建筑物和象木梯一样陡立的台阶。

工人在费维街走着。十点钟响了。一些妇女伫立在自家的门口轻轻地哼着令人忧伤的歌儿。

工人在一位少女身边停下，说道：“你不是古

阿勒兹^①吗？快去买杯酒给我喝喝。”

“晚安，‘刺客’”。少女用一种清晰而又颤抖的声音答道，“我很想买一杯给您喝喝，可是我已经没有钱了。”

“钱嘛，波妮斯太太会赊给你的，快去吧！人们不会拒绝一个象你这样年轻美丽的姑娘的。”

“我的天哪，我欠她的钱已经够多的了！”

“哼，好哇，你竟敢争辩！那么，让我来教训教训你吧。”

可怜的少女转身就跑，她跑进一家院子，工人追上了她。正当他举起拳头的时候，一只大手抓住了他的胳膊。

“别抓这么紧，‘红手’！是的，我是在您家的院子里，但……”

“这可不是‘红手’！”

“啊！不是‘红手’！都快被你抓出血来了，快松开你的魔爪！”

陌生人并未松手，“刺客”感到领口也被他揪住了。

这时古阿勒兹跑到石阶上，喊道：“谢谢啦，我已经逃脱了，放开他吧，请注意，那是‘刺客’哪。”

① 意即“夜莺”——译者注

“刺客”竭尽全力，企图把对方推开。然而，他却反被陌生人推到了院子门口，扔到了街边的一根路灯柱子旁边。

“刺客”立即爬起来，朝对方猛冲过去，但又被对方击倒了。他再一次爬起来，又一次被击倒，他挣扎着站起来，怒吼一声。但一阵猛烈而又准确的拳头又把他击翻在地。这一次他再也爬不起来了，只是躺在地上呻吟着：“我已经尝够了。”

这时，古阿勒兹跑上前来，劝说道：“不要打得太厉害了。他并不是这个区里最坏的人。不过，他有个坏习惯，人家必须对他百依百顺。从圣埃卢瓦大街到圣母院这一带，除了‘校长’，他算是最厉害的人。”

陌生人听着听着，觉得自己从来没有听到过如此柔和、如此清亮的声音。他很想看看这位少女。可是在这黑洞洞的夜里，怎么也无法看清她的脸庞。

在古阿勒兹后面，“刺客”正慢慢恢复过来。他揉揉胳膊，挪挪大腿，然后慢慢地站立起来。这时，古阿勒兹正用手牵着陌生人朝家里走去。

“喂！”古阿勒兹突然惊叫道，“他又要打人了！”

“别害怕。他又会倒地的。”

“不，今天我不会再干了。”他说道，“我的头部有点不舒服。要是我下次再碰上你的话……是的，我被打败了，而且败得很惨……哼，在这一带只有‘校长’比我强，今天，我碰上了对手。这也好——有朝一日，你也会碰上对手的。强中更有强中手。现在，你可以在这个区里为所欲为。姑娘们顺从你。老板们分文不要，让你白吃白喝。但是古阿勒兹可以告诉你，我并不是一个小偷。”

“这是真的。”古阿勒兹答道，“‘刺客’不是一个小偷。”

“那么，过来喝一杯吧。”陌生人喊道。

“我太想和你一起喝上一杯了，因为你很会打，但并不凶狠残忍……你是不是‘红手’的朋友呢？”

“我并不知道你讲的是谁。”

“好啦，不说了，去吃饭吧，我已经饿了。古阿勒兹，你也和我们一块去‘白兔’酒馆吧。先生，由你作东，好吗？”

“好。你愿和我们一道去吗，古阿勒兹？”

“经过这场打斗后，我都不觉得饿了。”

“嘿，那鲜美的菜肴会让你馋得肚子咕咕叫的。”